

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jeśli gniew* władcy wybucha przeciw tobie, nie opuszczaj swojego miejsca, gdyż spokój** jest lekarstwem na największe uchybienia. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli gniew władcy wybucha przeciw tobie, nie opuszczaj swojego miejsca, gdyż spokój jest lekarstwem na największe uchybienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli duch władcy powstaje przeciwko tobie, nie opuszczaj swego miejsca, gdyż pokora zapobiega wielkim wykroczeniom.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeźliby duch panującego powstał przeciwko tobie, nie opuszczaj miejsca twego; albowiem pokora wstręt czyni grzechom wielkim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli duch panującego wstąpi na cię, nie opuszczaj miejsca twego, abowiem leczenie uczyni, że przestaną grzechy wielkie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli gniew władcy się przeciw tobie podniesie, miejsca swego nie opuszczaj, bo zachowanie spokoju zapobiec może wielkim wykroczeniom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jeżeli gniew władcy wybucha przeciwko tobie, nie opuszczaj swojego miejsca, gdyż spokój może zapobiec wielkim uchybieniom.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli popadniesz w niełaskę u króla, to nie podejmuj pochopnych działań, gdyż skutki fatalnych błędów można złagodzić spokojem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli władca zapłonie gniewem na ciebie, nie poruszaj się ze swego miejsca, gdyż nawet wielkie urazy można zaleczyć łagodnością.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeśli gniew panującego powstanie przeciwko tobie, nie opuszczaj swego miejsca; spokój zapobiega wielkim błędom.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо проти тебе підніметься дух того, хто панує, не остав твого місця, бо оздоровлення спиняє великі гріхи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli by powstał gniew władcy przeciwko tobie nie opuszczaj twojego stanowiska; gdyż uległość przytłumia wielkie winy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyby powstał przeciwko tobie duch władcy, nie opuszczaj swego miejsca, bo spokój uśmierza wielkie grzechy.

¹⁾ gniew, רוּחַ (ruach), w innym kontekście: duch, myśl, nastrój.

²⁾ <x>240 14:30</x>; <x>240 15:4</x>